

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
*ved min skyld.*

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.

Português

# Ordinário da Missa

## Ritos iniciais

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Ámen.

A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai  
e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.

Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

## Acto penitencial

**Irmãos:** Para celebrarmos dignamente os santos mistérios,  
reconheçamos que somos pecadores.

Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos,  
que pequei muitas vezes  
por pensamentos e palavras, actos e omissões,  
*por minha culpa, minha tão grande culpa.*  
E peço à virgem Maria,  
aos Anjos e Santos  
e a vós, irmãos,  
que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

### **Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

### **Gloria**

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,  
Gud, allmektige Fader.

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós,  
perdoe os nossos pecados  
e nos conduza à vida eterna.

Ámen.

### **Kyrie**

Senhor, tende piedade de nós.

Senhor, tende piedade de nós.

Cristo, tende piedade de nós.

Cristo, tende piedade de nós.

Senhor, tende piedade de nós.

Senhor, tende piedade de nós.

### **Glória**

Glória a Deus nas alturas,...

e paz na terra aos homens por Ele amados.  
Senhor Deus, Rei dos Céus,  
Deus Pai Todo-Poderoso,  
nós Vos louvamos,  
nós Vos bendizemos,  
nós Vos adoramos,  
nós Vos glorificamos,  
nós Vos damos graças,

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

### **Kirkebønn**

La oss be:

...

Amen.

### **Første lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### **Gradualsalme**

por Vossa imensa glória.  
Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito,  
Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai:  
Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós;  
Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica;  
Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.  
Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor;  
só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo;  
com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai.

### **Oração colecta**

Oremos.

...

Ámen.

### **Primeira leitura**

...

Palavra do Senhor.

Graças a Deus.

### **Gradual**

## **Annen lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## **Evangelievers**

### **Evangelium**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

*Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.*

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

## **Preken**

## **Segunda leitura**

...

Palavra do Senhor.

Graças a Deus.

## **Aleluia**

### **Evangelho**

O Senhor esteja convosco.

Ele está no meio de nós.

*Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo ...*

Glória a Vós, Senhor.

...

Palavra da Salvação.

Glória a Vós, Senhor.

## **Homilia**

## Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd*

*av Jomfru Maria,*

*og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

fór opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

## Profissão de fé

Creio em um só Deus,

Pai Todo-Poderoso, Criador do céu e da terra,  
de todas as coisas visíveis e Invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo,

Filho Unigénito de Deus,

nascido do Pai antes de todos os séculos:

Deus de Deus, Luz da Luz,

Deus verdadeiro de Deus verdadeiro;

Gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.

E por nós, homens, e para nossa salvação

desceu dos céus.

*E encarnou pelo Espírito Santo,*

*no selo da Virgem Maria,*

*e Se fez homem.*

Também por nós foi crucificado

sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado.

Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras,

e subiu aos céus,

onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em Sua glória,

para julgar os vivos e os mortos;

e o Seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida,

e procede do Pai e do Filho;

e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado:

Ele que falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

Professo um só baptismo para a remissão dos pecados.

Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## Forbønner

### Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

E espero a ressurreição dos mortos,  
e a vida do mundo que há-de vir.  
Ámen.

## Oração universal

### Liturgia eucarística

Bendito sejas, Senhor, Deus do universo,  
pelo pão que recebemos da vossa bondade,  
fruto da terra e do trabalho do homem,  
que hoje Vos apresentamos,  
e que para nós se vai tornar Pão da vida.

Bendito seja Deus para sempre.

Bendito sejas, Senhor, Deus do universo,  
pelo vinho que recebemos da vossa bondade,  
fruto da videira e do trabalho do homem,  
que hoje Vos apresentamos,  
e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.

Bendito seja Deus para sempre.

...

Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite  
por Deus Pai todo-poderoso.

Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,  
para glória do seu nome, para nosso bem  
e de toda a santa Igreja.

## **Bønn over offergavene**

...

Amen.

## **Den eukaristiske bønn**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

## **Prefasjon**

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## **Oração sobre as oblatas**

...

Ámen.

## **Oração eucarística**

O Senhor esteja convosco.

Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

É nosso dever, é nossa salvação.

## **Prefácio**

Senhor, Pai santo, Deus eterno e onnipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação...

## Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.  
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.  
Hosanna i det høye!  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!

## Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

## Santo

Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.  
O céu e a terra proclamam a vossa glória.  
Hossana nas alturas.  
Bendito O que vem em nome do Senhor.  
Hossana nas alturas!

## Mistério da fé!

Anunciamos, Senhor, a vossa morte,  
proclamamos a vossa ressurreição:  
Vinde, Senhor Jesus.

...

Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós,  
Deus Pai todo-poderoso,  
na unidade do Espírito santo,  
toda a honra e toda  
a glória agora e para sempre.

Ámen.



## Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!  
Helliget vorde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,

## Pater Noster

Fiéis aos  
ensinamentos do Salvador,  
ousamos dizer:

Pai nosso  
que estais nos céus,  
santificado seja o vosso nome;  
venha a nós o vosso reino,  
seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;  
perdoai-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;  
e não nos deixeis cair em tentação;  
mas livrai-nos do mal.

Livrai-nos de todo o mal, Senhor,  
e dai ao mundo a paz em nossos dias,  
para que, ajudados pela vossa misericórdia,  
sejamos sempre livres do pecado  
e de toda a perturbação,  
enquanto esperamos  
a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

Vosso é o reino e o poder  
e a glória  
para sempre.

Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos:  
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz:  
não olheis aos nossos pecados,  
mas à fé da vossa Igreja

og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

### **Guds lam**

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.  
Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.  
Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

### **Kommunion**

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salig er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

e dai-lhe a união e a paz,  
segundo a vossa vontade.  
Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

Ámen.

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

O amor de Cristo nos uniu.

Saudai-vos na paz de Cristo.

### **Agnus Dei**

cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
tende piedade de nós.  
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
tende piedade de nós.  
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
dai-nos a paz.

### **Kommunion**

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.  
Eis o Cordeiro de Deus,  
que tira o pecado do mundo.

Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada,  
mas dissei uma palavra e serei salvo.

Kristi legeme.

Amen.

### **Slutningsbønn**

La oss be.

...

Amen.

### **Avsluttende ritus**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

O Corpo de Cristo.

Ámen.

### **Oração depois da Comunhão**

Oremos,

...

Ámen.

### **Ritos de conclusão**

O Senhor esteja convosco.

Ele está no meio de nós.

Abençoe-vos Deus todo-poderoso,  
Pai, Filho  
e + Espírito Santo.

Ámen.

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

Graças a Deus.